



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 16.11.2019

Kielet ja käännösuunta

sloveenista suomeen

Aihepiiri (aukt3)

talouselämä

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Tuloverotus Sloveniassa tehdystä työstä ja palveluista

Lähde: Ljubljanan veroviraston vastaus yksityishenkilölle

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Asianosaisen käyttöön

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonyymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2064 merkkiä

Obdavčitev dohodkov iz naslova opravljanja dela in storitev v Sloveniji

Predpostavljamo, da bosta ob preselitvi v Slovenijo oba s soprogo postala rezidenta Republike Slovenije. Skladno z navedenim obdavčitev dohodkov iz naslova opravljanja dela v Sloveniji ureja Zakon o dohodnini – ZDoh-2. Davčna osnova pri dohodkih iz dejavnosti se lahko ugotavlja na enega izmed naslednjih načinov:

- z upoštevanjem dejanskih prihodkov in odhodkov (davčna osnova je dobiček, ki se ugotovi tako, da se od prihodkov, ustvarjenih v koledarskem letu, odštejejo odhodki), ali
- z upoštevanjem dejanskih prihodkov in normiranih odhodkov (davčna osnova se ugotovi na način, da se od ustvarjenih prihodkov odšteje normirane odhodke v višini 80 % prihodkov).

Dohodek iz dejavnosti se v primerih, kadar se davčna osnova ugotavlja z upoštevanjem dejanskih prihodkov in normiranih odhodkov, ne všteva v letno odmero dohodnine, kar pomeni, da posameznik, ki opravlja dejavnost (npr. s.p.) glede dohodkov iz dejavnosti ni zavezanec za letno odmero dohodnine. Zavezanec – rezident Slovenije je v skladu s prvim odstavkom 5. člena ZDoh-2 zavezan za plačilo dohodnine od vseh dohodkov, ki imajo vir v Sloveniji in od vseh dohodkov, ki imajo vir izven Slovenije. Obdavčen je torej v skladu s t. i. načelom obdavčitve svetovnega dohodka.

Ob tem dodajamo, da bi v primeru, ko bi tudi na Finskem dosegali dohodke iz opravljanja dejavnosti, v Sloveniji bili zavezani za plačilo dohodnine od teh dohodkov v skladu z določbo 5. člena ZDoh-2. Za slovenske davčne namene se zaradi doseganja dohodkov iz naslova opravljanja dejavnosti z virom v tujini, šteje, da ima zavezanec na Finskem poslovno enoto, v zvezi s katero dosega obdavčljive dohodke. To pomeni, da je potrebno tudi za del dejavnosti, ki se opravlja v tujini, ugotavljati prihodke in odhodke v skladu s slovensko davčno zakonodajo in ob upoštevanju Slovenskih računovodskih standardov – SRS (2016) te prihodke in odhodke vključiti v davčni obračun akontacije dohodnine in dohodnine od dohodka iz dejavnosti, ki ga sestavlja v Sloveniji.